

第 17 章二つの顔を持つ男

CHAPTER SEVENTEEN The Man with Two Faces

そこにいたのはクィレルだった。

「あなたが！」ハリーは息をのんだ。

クィレルは笑いを浮かべた。その顔はいつもと違い、痙攣などしていなかった。

「私だ」落ち着き払った声だ。「ポッター、君にここで会えるかもしれないと思っていたよ」

「でも、僕は……スネイプだとばかり……」

「セブルスカ？」

クィレルは笑った。いつものかん高い震え声ではなく、冷たく鋭い笑いだった。

「確かに、セブルスはまさにそんなタイプに見える。彼が育ち過ぎたこうもりみたいに飛び回ってくれたのがとても役に立った。スネイプのそばにいれば、誰だって、か、かわいそうな、ど、どもりの、ク、クィレル先生を疑いやしないだろう？」

ハリーは信じられなかった。こんなはずはない。これは間違いだ。

「でもスネイプは僕を殺そうとした！」

「いや、いや、いや。殺そうとしたのは私だ。あのクィディッチの試合で、君の友人のミス グレンジャーがスネイプに火をつけようとして急いでいた時、たまたま私にぶつかって私は倒れてしまった。それで君から目を離してしまったんだ。もう少しで箒から落としてやれたんだが。君を救おうとしてスネイプが私のかけた呪文を解く反対呪文を唱えてさえいなければ、もっと早く叩き落とせたんだ」

「スネイプが僕を救おうとしていた？」

「そのとおり」

クィレルは冷たく言い放った。

「彼がなぜ次の試合で審判を買って出たと思うかね？ 私が二度と同じことをしないように

Chapter 17

The Man With Two Faces

It was Quirrell.

“You!” gasped Harry.

Quirrell smiled. His face wasn’t twitching at all.

“Me,” he said calmly. “I wondered whether I’d be meeting you here, Potter.”

“But I thought — Snape —”

“Severus?” Quirrell laughed, and it wasn’t his usual quivering treble, either, but cold and sharp. “Yes, Severus does seem the type, doesn’t he? So useful to have him swooping around like an overgrown bat. Next to him, who would suspect p-p-poor, st-stuttering P-Professor Quirrell?”

Harry couldn’t take it in. This couldn’t be true, it couldn’t.

“But Snape tried to kill me!”

“No, no, no. *I* tried to kill you. Your friend Miss Granger accidentally knocked me over as she rushed to set fire to Snape at that Quidditch match. She broke my eye contact with you. Another few seconds and I’d have got you off that broom. I’d have managed it before then if Snape hadn’t been muttering a countercurse, trying to save you.”

“Snape was trying to *save* me?”

“Of course,” said Quirrell coolly. “Why do you think he wanted to referee your next

だよ。まったく、おかしいことだ……そんな心配をする必要はなかったんだ。ダンブルドアが見ている前では、私は何もできなかったのだから。ほかの先生方は全員、スネイプがグリフィンボールの勝利を阻止するために審判を申し出たと思った。スネイプは憎まれ役を買って出たわけだ……ずいぶんと時間をムダにしたものよ。どうせ今夜、私がおまえを殺すのに」

クィレルが指をパチッとならした。縄がどこからともなく現れ、ハリーの体に固く巻きついた。

「ポッター、君はいろんな所に首を突っ込み過ぎる。生かしてはおけない。ハロウィーンの時もあんなふうに学校中をチョロチョロしておって。『賢者の石』を守っているのが何なのかを見に私が戻ってきた時も、君は私を見てしまったかもしれない」

「あなたがトロールを入れたのですか？」

「さよう。私はトロールについては特別な才能がある……ここに来る前の部屋で、私が倒したトロールを見たね。残念なことに、あの時、皆がトロールを探して走り回っていたのに、私を疑っていたスネイプだけが、まっすぐに四階に来て私の前に立ちはだかった……私のトロールが君を殺しそこねたばかりか、三頭犬はスネイプの足をかみ切りそこねた。

さあポッター、おとなしく待っておれ。このなかなかおもしろい鏡を調べなくてはならないからな」

その時初めてハリーはクィレルの後ろにあるものに気がついた。あの「みぞの鏡」だった。

「この鏡が『石』を見つかる鍵なのだ」

クィレルは鏡の枠をコツコツ叩きながらつぶやいた。

「ダンブルドアなら、こういうものを考えつくだろうと思った……しかし、彼は今ロンドンだ……帰ってくる頃には、私はとっくに遠くに行ってしまう……」

ハリーにできることは、とにかくクィレルに

match? He was trying to make sure I didn't do it again. Funny, really ... he needn't have bothered. I couldn't do anything with Dumbledore watching. All the other teachers thought Snape was trying to stop Gryffindor from winning, he *did* make himself unpopular ... and what a waste of time, when after all that, I'm going to kill you tonight.”

Quirrell snapped his fingers. Ropes sprang out of thin air and wrapped themselves tightly around Harry.

“You're too nosy to live, Potter. Scurrying around the school on Halloween like that, for all I knew you'd seen me coming to look at what was guarding the Stone.”

“*You* let the troll in?”

“Certainly. I have a special gift with trolls — you must have seen what I did to the one in the chamber back there? Unfortunately, while everyone else was running around looking for it, Snape, who already suspected me, went straight to the third floor to head me off — and not only did my troll fail to beat you to death, that three-headed dog didn't even manage to bite Snape's leg off properly.

“Now, wait quietly, Potter. I need to examine this interesting mirror.”

It was only then that Harry realized what was standing behind Quirrell. It was the Mirror of Erised.

“This mirror is the key to finding the Stone,” Quirrell murmured, tapping his way around the frame. “Trust Dumbledore to come up with something like this ... but he's in London ... I'll be far away by the time he gets

話し続けさせ、鏡に集中できないようにすることだ。それしか思いつかない。

「僕、あなたが森の中でスネイプと一緒にいるところを見た……」

ハリーが出し抜けに言った。

「ああ」

クィレルは鏡の裏側に回り込みながらいいかげんな返事をした。

「スネイプは私に目をつけていて、私がどこまで知っているかを確かめようとしていた。初めからズーッと私のことを疑っていた。私を脅そうとしたんだ。私にはヴォルデモート卿がついているというのに……それでも脅せると思っていたのだろうかね」

クィレルは鏡の裏を調べ、また前に回って、食い入るように鏡に見入った。

「『石』が見える……ご主人様にそれを差し出しているのが見える……でもいったい石はどこだ？」

ハリーは縄をほどこうともがいたが、結び目は固かった。なんとかしてクィレルの注意を鏡からそらさなくては。

「でもスネイプは僕のことをずーっと憎んでいた」

「ああ、そうだ」

とクィレルがこともなげに言った。

「まったくそのとおりだ。おまえの父親と彼はホグワーツの同窓だった。知らなかったか？ 互いに毛嫌いしていた。だがおまえを殺そうなんて思わないさ」

「でも二、三日前、あなたが泣いているのを聞きました……スネイプが脅しているんだと思った」

クィレルの顔に初めて恐怖がよぎった。

「時には、ご主人様の命令に従うのが難しいこともある……あの方は偉大な魔法使いだし、私は弱い……」

「それじゃ、あの教室で、あなたは『あの人』と一緒にいたんですか？」

back. …”

All Harry could think of doing was to keep Quirrell talking and stop him from concentrating on the mirror.

“I saw you and Snape in the forest —” he blurted out.

“Yes,” said Quirrell idly, walking around the mirror to look at the back. “He was on to me by that time, trying to find out how far I’d got. He suspected me all along. Tried to frighten me — as though he could, when I had Lord Voldemort on my side. …”

Quirrell came back out from behind the mirror and stared hungrily into it.

“I see the Stone ... I’m presenting it to my master ... but where is it?”

Harry struggled against the ropes binding him, but they didn’t give. He *had* to keep Quirrell from giving his whole attention to the mirror.

“But Snape always seemed to hate me so much.”

“Oh, he does,” said Quirrell casually, “heavens, yes. He was at Hogwarts with your father, didn’t you know? They loathed each other. But he never wanted you *dead*.”

“But I heard you a few days ago, sobbing — I thought Snape was threatening you.

For the first time, a spasm of fear flitted across Quirrell’s face.

“Sometimes,” he said, “I find it hard to follow my master’s instructions — he is a great wizard and I am weak —”

ハリーは息をのんだ。

「私の行くところ、どこにでもあの方がいらっしゃる」

クィレルが静かに言った。

「世界旅行をしている時、あの方に初めて出会った。当時私は愚かな若輩だったし、善悪についてバカげた考えしか持っていなかった。ヴォルデモート卿は私がいかに誤っているかを教えてくださった。善と悪が存在するのではなく、力と、力を求めるには弱すぎる者とが存在するだけなのだと……それ以来、私はあの方の忠実な下僕になった。もちろんあの方を何度も失望させてしまったが。だから、あの方は私にとっても厳しくしなければならなかった」

突然クィレルは震えだした。

「過ちは簡単に許してはいただけない。グリンゴッツから『石』を盗みだすのにしくじった時は、とてもご立腹だった。私を罰した……そして、私をもっと間近で見張らないといけないと決心なされた……」

クィレルの声が次第に小さくなっていった。ハリーはダイアゴン横丁に行った時のことを思い出していた——なんで今まで気がつかなかったんだろう？ ちょうどあの日にクィレルに会っているし、「漏れ鍋」で握手までしたじゃないか。

クィレルは低い声でののしった。

「いったいどうなってるんだ……『石』は鏡の中に埋まっているのか？ 鏡を割ってみるか？」

ハリーはめまぐるしくいろいろなことを考えていた。

——今、なによりも執しいのは『石』だ。クィレルより先に『賢者の石』を見つけない。だからもし今鏡を見れば、『石』を見つけた自分の姿が映るはずだ。つまり、『石』がどこにあるかが見えるはずだ！ クィレルに悟られないように鏡を見るにはどうしたらいいんだろう？

ハリーはクィレルに気づかれないように鏡の

“You mean he was there in the classroom with you?” Harry gasped.

“He is with me wherever I go,” said Quirrell quietly. “I met him when I traveled around the world. A foolish young man I was then, full of ridiculous ideas about good and evil. Lord Voldemort showed me how wrong I was. There is no good and evil, there is only power, and those too weak to seek it. ... Since then, I have served him faithfully, although I have let him down many times. He has had to be very hard on me.” Quirrell shivered suddenly. “He does not forgive mistakes easily. When I failed to steal the Stone from Gringotts, he was most displeased. He punished me ... decided he would have to keep a closer watch on me. ...”

Quirrell’s voice trailed away. Harry was remembering his trip to Diagon Alley — how could he have been so stupid? He’d *seen* Quirrell there that very day, shaken hands with him in the Leaky Cauldron.

Quirrell cursed under his breath.

“I don’t understand ... is the Stone *inside* the mirror? Should I break it?”

Harry’s mind was racing.

What I want more than anything else in the world at the moment, he thought, is to find the Stone before Quirrell does. So if I look in the mirror, I should see myself finding it — which means I’ll see where it’s hidden! But how can I look without Quirrell realizing what I’m up to?

He tried to edge to the left, to get in front of the glass without Quirrell noticing, but the ropes around his ankles were too tight: he tripped and fell over. Quirrell ignored him. He

前に行こうと、左の方ににじり寄ったが、縄がくるぶしをきつく縛っているの、つまずいて倒れてしまった。クィレルはハリーを無視してブツブツ独り言を言い続けていた。

「この鏡はどういう仕掛けなんだ？ どういう使い方をするんだろう？ ご主人様、助けてください！」

別の声が答えた。しかも声はクィレル自身から出てくるようだった。ハリーはゾッとした。

「その子を使うんだ……その子を使え……」
クィレルが突然ハリーの方を向いた。

「わかりました……ポッター、ここへ来い」
手を一回パンと打つと、ハリーを縛っていた縄が落ちた。

ハリーはノロノロと立ち上がった。

「ここへ来るんだ」

クィレルが言った。

「鏡を見て何が見えるかを言え」

ハリーはクィレルの方に歩いていった。

（嘘をつかなくては）ハリーは必死に考えた。（鏡に何が見えても、嘘を言えばいい）

クィレルがハリーのすぐ後ろに回った。変な匂いがした。クィレルのターバンから出る匂いらしい。ハリーは目を閉じて鏡の前に立ち、そこで目を開けた。

青白く脅えた自分の姿が目に入った。次の瞬間、鏡の中のハリーが笑いかけた。鏡の中のハリーがポケットに手を突っ込み、血のように赤い石を取り出した。そしてウインクをするとまたその石をポケットに入れた。すると、そのとたん、ハリーは自分のポケットの中に何か重いものが落ちるのを感じた。なぜか——信じられないことに——ハリーは『石』を手に入れてしまった。

「どうだ？」クィレルが待ちきれずに聞いた。「何が見える？」

ハリーは勇気を奮い起こした。

was still talking to himself.

“What does this mirror do? How does it work? Help me, Master!”

And to Harry’s horror, a voice answered, and the voice seemed to come from Quirrell himself.

“Use the boy ... Use the boy ...”

Quirrell rounded on Harry.

“Yes — Potter — come here.”

He clapped his hands once, and the ropes binding Harry fell off. Harry got slowly to his feet.

“Come here,” Quirrell repeated. “Look in the mirror and tell me what you see.”

Harry walked toward him.

I must lie, he thought desperately. *I must look and lie about what I see, that’s all.*

Quirrell moved close behind him. Harry breathed in the funny smell that seemed to come from Quirrell’s turban. He closed his eyes, stepped in front of the mirror, and opened them again.

He saw his reflection, pale and scared-looking at first. But a moment later, the reflection smiled at him. It put its hand into its pocket and pulled out a blood-red stone. It winked and put the Stone back in its pocket — and as it did so, Harry felt something heavy drop into his real pocket. Somehow — incredibly — *he’d gotten the Stone.*

“Well?” said Quirrell impatiently. “What do you see?”

「僕がダンブルドアと握手をしているのが見える」

作り話だ。

「僕.....僕のおかげでグリフィンボールが寮杯を獲得したんだ」

「そこをどけ」クィレルがまたののしった。

ハリーは「賢者の石」が脚に触れているのを感じた。思いきって逃げ出そうか？しかし、ほんの五歩も歩かないうちに、クィレルが唇を動かしていないのに高い声が響いた。

「こいつは嘘をついている.....嘘をついているぞ.....」

「ポッター、ここに戻れ！本当のことを言うんだ。今、何が見えたんだ？」

クィレルが叫んだ。再び高い声がした。

「わしが話す.....直に話す.....」

「ご主人様、あなた様はまだ十分に力がついていません！」

「このためなら.....使う力がある.....」

「悪魔の罠」がハリーをその場に釘づけにってしまったような感じだった。ハリーは指一本動かせなくなってしまった。クィレルがターバンをほどくのを、ハリーは石のように硬くなったままで見ていた。何をやってるんだろう？ターバンが落ちた。ターバンをかぶらないクィレルの頭は、奇妙なくらい小さかった。クィレルはその場でゆっくりと体を後ろ向きにした。

ハリーは悲鳴を上げるところだった。が、声が出なかった。クィレルの頭の後ろにはもう一つの顔があった。ハリーがこれまで見たこともないほどの恐ろしい顔が。蠟のように白い顔、ギラギラと血走った目、鼻孔はヘビのような裂け目になっていた。

「ハリー ポッター.....」

声がささやいた。ハリーは後ずさりしようとしたが、足が動かなかった。

「このありさまを見ろ」

顔が言った。

Harry screwed up his courage.

“I see myself shaking hands with Dumbledore,” he invented. “I — I’ve won the House Cup for Gryffindor.”

Quirrell cursed again.

“Get out of the way,” he said. As Harry moved aside, he felt the Sorcerer’s Stone against his leg. Dare he make a break for it?

But he hadn’t walked five paces before a high voice spoke, though Quirrell wasn’t moving his lips.

“He lies ... He lies ...”

“Potter, come back here!” Quirrell shouted. “Tell me the truth! What did you just see?”

The high voice spoke again.

“Let me speak to him ... face-to-face. ...”

“Master, you are not strong enough!”

“I have strength enough ... for this. ...”

Harry felt as if Devil’s Snare was rooting him to the spot. He couldn’t move a muscle. Petrified, he watched as Quirrell reached up and began to unwrap his turban. What was going on? The turban fell away. Quirrell’s head looked strangely small without it. Then he turned slowly on the spot.

Harry would have screamed, but he couldn’t make a sound. Where there should have been a back to Quirrell’s head, there was a face, the most terrible face Harry had ever seen. It was chalk white with glaring red eyes and slits for nostrils, like a snake.

“Harry Potter ...” it whispered.

「ただの影と霞に過ぎない……誰かの体を借りて初めて形になることができる……しかし、常に誰かが、喜んでわしをその心に入り込ませてくれる……この数週間は、ユニコーンの血がわしを強くしてくれた……忠実なクィレルが、森の中で私のために血を飲んでいるところを見ただろう……命の水さえあれば、わしは自身の体を創造することができるのだ……さて……ポケットにある『石』をいただこうか」

彼は知っていたんだ。突然足の感覚が戻った。ハリーはよろめきながら後ずさりした。

「バカな真似はよせ」

顔が低く唸った。

「命を粗末にするな。わしの側につけ……さもないとおまえもおまえの両親と同じ目に会おうぞ……二人とも命乞いをしながら死んでいった……」

「嘘だ！」ハリーが突然叫んだ。

ヴォルデモートがハリーを見たままでいられるように、クィレルは後ろ向きで近づいてきた。

邪悪な顔がニヤリとした。

「胸を打たれるねえ……」顔が押し殺したような声を出した。

「わしはいつも勇気を称える……そうだ、小僧、おまえの両親は勇敢だった……わしはまず父親を殺した。勇敢に戦ったがね……しかしおまえの母親は死ぬ必要はなかった……母親はおまえを守ろうとしたんだ……母親の死をムダにしたくなかったら、さあ『石』をよこせ」

「やるもんか！」ハリーは炎の燃えさかる扉に向かってかけ出した。

「捕まえろ！」

ヴォルデモートが叫んだ。次の瞬間、ハリーはクィレルの手が自分の手首をつかむのを感じた。そのとたん、針で刺すような鋭い痛みが額の傷跡を貫いた。頭が二つに割れるかと思うくらいだった。ハリーは悲鳴を上げ、力を振り絞ってもがいた。驚いたことに、クィ

Harry tried to take a step backward but his legs wouldn't move.

“See what I have become?” the face said. “Mere shadow and vapor ... I have form only when I can share another's body ... but there have always been those willing to let me into their hearts and minds. ... Unicorn blood has strengthened me, these past weeks ... you saw faithful Quirrell drinking it for me in the forest ... and once I have the Elixir of Life, I will be able to create a body of my own. ... Now ... why don't you give me that Stone in your pocket?”

So he knew. The feeling suddenly surged back into Harry's legs. He stumbled backward.

“Don't be a fool,” snarled the face. “Better save your own life and join me ... or you'll meet the same end as your parents. ... They died begging me for mercy. ...”

“LIAR!” Harry shouted suddenly.

Quirrell was walking backward at him, so that Voldemort could still see him. The evil face was now smiling.

“How touching ...” it hissed. “I always value bravery. ... Yes, boy, your parents were brave. ... I killed your father first, and he put up a courageous fight ... but your mother needn't have died ... she was trying to protect you. ... Now give me the Stone, unless you want her to have died in vain.”

“NEVER!”

Harry sprang toward the flame door, but Voldemort screamed “SEIZE HIM!” and the next second, Harry felt Quirrell's hand close on his wrist. At once, a needle-sharp pain seared

レルはハリーの手を離した。額の痛みが和らいだ……クィレルがどこに行ったのか、ハリーはそこら中を見回した。クィレルは苦痛に体を丸め、自分の指を見ていた……見るみるうちに指に火ぶくれができた。

「捕まえろ！捕まえろ！」

ヴォルデモートがまたかん高く叫んだ。クィレルが跳びかかり、ハリーの足をすくって引き倒し、ハリーの上にのしかかって両手をハリーの首にかけた……額の傷の痛みでハリーは目が眩んだが、それでも、クィレルが激しい苦痛でうなり声を上げるのが見えた。

「ご主人様、ヤツを押さえていただけませんか……手が……私の手が！」

クィレルは膝でハリーを地面に押さえつけてはいたが、ハリーの首から手を離し、いぶかしげに自分の手の平を見つめていた……ハリーの目に、真っ赤に焼けただけ、皮がベロリとむけた手が見えた。

「それなら殺せ、愚か者め、始末してしまえ！」

ヴォルデモートが鋭く叫んだ。クィレルは手を上げて死の呪いをかけはじめた。ハリーはとっさに手を伸ばし、クィレルの顔をつかんだ。

「ああアアア！」

クィレルが転がるようにハリーから離れた。顔も焼けたでいていた。ハリーにはわかった。

クィレルはハリーの皮膚に直接触れることはできないのだ。触れればひどい痛みで責めさいなまれる……クィレルにしがみつ、痛みのあまり呪いをかけることができないようにする——それしか道はない。

ハリーは跳び起きて、クィレルの腕を捕まえ、力のかぎり強くしがみついた。クィレルは悲鳴をあげ、ハリーを振りほどこうとした……ハリーの額の痛みはますますひどくなった……何も見えない……クィレルの恐ろしい悲鳴とヴォルデモートの叫びが聞こえるだけだ。

across Harry's scar; his head felt as though it was about to split in two; he yelled, struggling with all his might, and to his surprise, Quirrell let go of him. The pain in his head lessened — he looked around wildly to see where Quirrell had gone, and saw him hunched in pain, looking at his fingers — they were blistering before his eyes.

“Seize him! SEIZE HIM!” shrieked Voldemort again, and Quirrell lunged, knocking Harry clean off his feet, landing on top of him, both hands around Harry's neck — Harry's scar was almost blinding him with pain, yet he could see Quirrell howling in agony.

“Master, I cannot hold him — my hands — my hands!”

And Quirrell, though pinning Harry to the ground with his knees, let go of his neck and stared, bewildered, at his own palms — Harry could see they looked burned, raw, red, and shiny.

“Then kill him, fool, and be done!” screeched Voldemort.

Quirrell raised his hand to perform a deadly curse, but Harry, by instinct, reached up and grabbed Quirrell's face —

“AAAARGH!”

Quirrell rolled off him, his face blistering, too, and then Harry knew: Quirrell couldn't touch his bare skin, not without suffering terrible pain — his only chance was to keep hold of Quirrell, keep him in enough pain to stop him from doing a curse.

Harry jumped to his feet, caught Quirrell by

「殺せ！殺せ！」

もう一つ別の声が聞こえた。ハリーの頭の中で聞こえたのかもしれない。叫んでいる。

「ハリー！ハリー！」

ハリーは固く握っていたクィレルの腕がもぎ取られていくのを感じた。すべてを失ってしまったのがわかった。ハリーの意識は闇の中へと落ちて行った。下へ……下へ……下へ……

ハリーのすぐ上で何か金色の物が光っていた。スニッチだ！捕まえようとしたが、腕がとても重い。

瞬きをした。スニッチではなかった。メガネだった。おかしいなあ。

もういっぺん瞬きをした。ハリーの上にアルバス ダブルドアのにこやかな顔がスイーッと現れるのが見えた。

「ハリー、こんにちは」

ダブルドアの声だ。ハリーはダブルドアを見つめた。記憶がよみがえった。

「先生『石』！クィレルだったんです。クィレルが『石』を持っています。先生！早く……」

「落ち着いて、ハリー。君は少一し時間がズレとるよ。クィレルは『石』を持っとらん」

「じゃあ誰が？先生、僕…」

「ハリー、いいから落ち着きなさい。でないとわしがマダム ポンプリーに追い出されてしまう」

ハリーはゴクッと唾を飲み込み、周りを見回した。医務室にいるらしい。白いシーツのベッドに横たわり、脇のテーブルには、まるで菓子屋が半分そっくりそこに引っ越してきたかのように、甘いものが山のように積み上げられていた。

「君の友人や崇拜者からの贈り物だよ」

ダブルドアがニッコリした。

「地下で君とクィレル先生との間に起きたことは『秘密』でな。秘密ということはつま

the arm, and hung on as tight as he could. Quirrell screamed and tried to throw Harry off — the pain in Harry's head was building — he couldn't see — he could only hear Quirrell's terrible shrieks and Voldemort's yells of, "KILL HIM! KILL HIM!" and other voices, maybe in Harry's own head, crying, "Harry! Harry!"

He felt Quirrell's arm wrenched from his grasp, knew all was lost, and fell into blackness, down ... down ... down ...

Something gold was glinting just above him. The Snitch! He tried to catch it, but his arms were too heavy.

He blinked. It wasn't the Snitch at all. It was a pair of glasses. How strange.

He blinked again. The smiling face of Albus Dumbledore swam into view above him.

"Good afternoon, Harry," said Dumbledore.

Harry stared at him. Then he remembered: "Sir! The Stone! It was Quirrell! He's got the Stone! Sir, quick —"

"Calm yourself, dear boy, you are a little behind the times," said Dumbledore. "Quirrell does not have the Stone."

"Then who does? Sir, I —"

"Harry, please relax, or Madam Pomfrey will have me thrown out."

Harry swallowed and looked around him. He realized he must be in the hospital wing. He was lying in a bed with white linen sheets, and next to him was a table piled high with what

り、学校中が知っているというわけじゃ。君の友達のミスター フレッド、ミスター ジョージ ウィーズリーは、たしか君にトイレの便座を送ったのう。君がおもしろがると思ったんじゃろう。だが、マダム ポンプリーがあんまり衛生的ではないといって没収してしまった」

「像はここにどのくらいいるんですか？」

「三日間じゃよ。ミスター ロナルド ウィーズリーとミス グレンジャーは君が気がついたと知ったらホッとするじゃろう。二人ともそれはそれは心配しておった」

「でも先生、『石』は……」

「君の気持をそらすことはできないようだね。よかろう。『石』だが、クィレル先生は君から石を取り上げることができなかった。わしがちょうど間に合って、食い止めた。しかし、君は一人で本当によくやった」

「先生があそこに？ ハーマイオニーのふくろう便を受け取ったんですね？」

「いや、空中ですれ違ってしまっただけ。ロンドンに着いたとたん、わしがおるべき場所を出発してきた所だったとはっきり気がついたんじゃ。それでクィレルを君から引き離すのにやっと間に合った……」

「あの声は、先生だったんですか」

「遅すぎたかと心配したが」

「もう少しで手遅れのところでした。あれ以上長くは『石』を守ることはできなかったと思います……」

「いや、『石』ではなくて、ハリー、大切なのは君じゃよ……君があそこまで頑張ったことで危うく死ぬところだった。一瞬、もうだめかと、わしは肝を冷やしたよ。『石』じゃがの、あれはもう壊してしまった」

「壊した？」 ハリーは呆然とした。

「でも、先生のお友達……ニコラス フラメルは……」

「おお、ニコラスを知っているのかい？」
ダンブルドアがうれしそうに言った。

looked like half the candy shop.

“Tokens from your friends and admirers,” said Dumbledore, beaming. “What happened down in the dungeons between you and Professor Quirrell is a complete secret, so, naturally, the whole school knows. I believe your friends Misters Fred and George Weasley were responsible for trying to send you a toilet seat. No doubt they thought it would amuse you. Madam Pomfrey, however, felt it might not be very hygienic, and confiscated it.”

“How long have I been in here?”

“Three days. Mr. Ronald Weasley and Miss Granger will be most relieved you have come round, they have been extremely worried.”

“But sir, the Stone —”

“I see you are not to be distracted. Very well, the Stone. Professor Quirrell did not manage to take it from you. I arrived in time to prevent that, although you were doing very well on your own, I must say.”

“You got there? You got Hermione’s owl?”

“We must have crossed in midair. No sooner had I reached London than it became clear to me that the place I should be was the one I had just left. I arrived just in time to pull Quirrell off you —”

“It was *you*.”

“I feared I might be too late.”

“You nearly were, I couldn’t have kept him off the Stone much longer —”

“Not the Stone, boy, you — the effort involved nearly killed you. For one terrible

「君はずいぶんきちんと調べて、あのことに取り組んだんだね。わしはニコラスとおしゃべりしてな、こうするのが一番いいということになったんじゃない」

「でも、それじゃニコラスご夫妻は死んでしまうんじゃないませんか？」

「あの二人は、身边をきちんと整理するのに十分な命の水を蓄えておる。それから、そうじゃ、二人は死ぬじゃろう」

ハリーの驚いた顔を見て、ダンブルドアがほえんだ。

「君のように若い者にはわからんじゃろうが、ニコラスとペレネレにとって、死とは長い一日の終わりに眠りにつくようなものだ。結局、きちんと整理された心を持つ者にとっては、死は次の大なる冒険に過ぎないのじゃ。よいか、『石』はそんなにすばらしいものではないのじゃ。欲しいだけのお金と命だなんて！ 大方の人間が何よりもまずこの二つを選んでしまうじゃろう……困ったことに、どういうわけか人間は、自らにとって最悪のものを欲しがらくせがあるようじゃ」

ハリーは黙って横たわっていた。ダンブルドアは鼻歌を歌いながら天井の方を向いてほえんだ。

「先生、ずーっと考えていたことなんです……先生、『石』がなくなってしまっても、ヴォル……あの、『例のあの人』が……」

「ハリー、ヴォルデモートと呼びなさい。ものには必ず適切な名前を使いなさい。名前を恐れていると、そのもの自身に対する恐れも大きくなる」

「はい、先生。ヴォルデモートは他の手段でまた戻って来るんじゃないですか。つまりいなくなってしまうわけではないですよね？」

「ハリー。いなくなったわけではない。どこかに行ってしまっただけじゃ。誰か乗り移る体を探していることじゃろう。本当に生きているわけではないから、殺すこともできん。クィレルを死なせてしまった。自分の家来を、敵と同じように情け容赦なく扱う。それ

moment there, I was afraid it had. As for the Stone, it has been destroyed.”

“Destroyed?” said Harry blankly. “But your friend — Nicolas Flamel —”

“Oh, you know about Nicolas?” said Dumbledore, sounding quite delighted. “You *did* do the thing properly, didn’t you? Well, Nicolas and I have had a little chat, and agreed it’s all for the best.”

“But that means he and his wife will die, won’t they?”

“They have enough Elixir stored to set their affairs in order and then, yes, they will die.”

Dumbledore smiled at the look of amazement on Harry’s face.

“To one as young as you, I’m sure it seems incredible, but to Nicolas and Perenelle, it really is like going to bed after a very, *very* long day. After all, to the well-organized mind, death is but the next great adventure. You know, the Stone was really not such a wonderful thing. As much money and life as you could want! The two things most human beings would choose above all — the trouble is, humans do have a knack of choosing precisely those things that are worst for them.”

Harry lay there, lost for words. Dumbledore hummed a little and smiled at the ceiling.

“Sir?” said Harry. “I’ve been thinking … Sir — even if the Stone’s gone, Vol-, I mean, You-Know-Who —”

“Call him Voldemort, Harry. Always use the proper name for things. Fear of a name increases fear of the thing itself.”

はさておきハリー、おまえがやったことはヴォルデモートが再び権力を手にするのを遅らせただけかもしれん。そして次に誰かがまた、一見勝ち目のない戦いをしなくてはならないのかもしれない。しかし、そうやって彼のねらいが何度も何度もくじかれ、遅れれば.....そう、彼は二度と権力を取り戻すことができなくなるかもしれん」

ハリーはうなずいた。でも頭が痛くなるので、すぐにうなずくのをやめた。

「先生、僕、他にも、もし先生に教えていただければなら、知りたいことがあるんですけど.....真実を知りたいんです.....」

「真実か」

ダンブルドアがため息をついた。

「それはとても美しくも恐ろしいものじゃ。だからこそ注意深く扱わなければなるまい。しかし、答えない方がいいというはっきりした理由がないかぎり、答えてあげよう。答えられない理由がある時には許してほしい。もちろん、わしは嘘はつかん」

「ヴォルデモートが母を殺したのは、僕を彼の魔手から守ろうとしたからだと言っていました。でも、そもそもなんで僕を殺したかったんでしょう？」

ダンブルドアが今度は深いため息をついた。

「おお、なんと、最初の質問なのにわしは答えてやることができん。今日は答えられん。今はだめじゃ。時が来ればわかるじゃろう.....ハリー、今は忘れるがよい。もう少し大きくなれば.....こんなことは聞きたくないじゃろうが.....その時が来たらわかるじゃろう」

ハリーには、ここで食い下がってもどうにもならないということがわかった。

「でも、どうしてクィレルは僕に触われなかったんですか」

「君の母上は、君を守るために死んだ。ヴォルデモートに理解できないことがあるとすれば、それは愛じゃ。君の母上の愛情が、その愛の印を君に残していくほど強いものだった

“Yes, sir. Well, Voldemort’s going to try other ways of coming back, isn’t he? I mean, he hasn’t gone, has he?”

“No, Harry, he has not. He is still out there somewhere, perhaps looking for another body to share ... not being truly alive, he cannot be killed. He left Quirrell to die; he shows just as little mercy to his followers as his enemies. Nevertheless, Harry, while you may only have delayed his return to power, it will merely take someone else who is prepared to fight what seems a losing battle next time — and if he is delayed again, and again, why, he may never return to power.”

Harry nodded, but stopped quickly, because it made his head hurt. Then he said, “Sir, there are some other things I’d like to know, if you can tell me ... things I want to know the truth about. ...”

“The truth.” Dumbledore sighed. “It is a beautiful and terrible thing, and should therefore be treated with great caution. However, I shall answer your questions unless I have a very good reason not to, in which case I beg you’ll forgive me. I shall not, of course, lie.”

“Well ... Voldemort said that he only killed my mother because she tried to stop him from killing me. But why would he want to kill me in the first place?”

Dumbledore sighed very deeply this time.

“Alas, the first thing you ask me, I cannot tell you. Not today. Not now. You will know, one day ... put it from your mind for now, Harry. When you are older ... I know you hate to hear this ... when you are ready, you will

ことに、彼は気づかなかった。傷跡のことではない。目に見える印ではない.....それほどまでに深く愛を注いだということが、たとえ愛したその人がいなくなっても、永久に愛されたものを守る力になるのじゃ。それが君の肌に残っておる。クィレルのように憎しみ、欲望、野望に満ちた者、ヴォルデモートと魂を分け合うような者は、それがために君に触れることができないのじゃ。かくもすばらしいものによって刻印された君のような者に触れるのは、苦痛でしかなかったのじゃ」

ダンブルドアはその時、窓辺に止まった小鳥になぜかとても興味を持って、ハリーから目をそらした.....そのすきにハリーはこっそりシートで涙を拭うことができた。そしてやっと声が出るようになった時、ハリーはまた質問した。

「あの『透明マント』は.....誰が僕に送ってくれたか、ご存知ですか？」

「ああ.....君の父上が、たまたま、わしに預けていかれた。君の気に入るじゃろうと思ってな」

ダンブルドアの目がキラキラとした。

「便利なものじゃ。君の父上がホグワーツに在学中は、もっぱらこれを使って台所に忍び込み、食べ物を失敬したものじゃ」

「そのほかにもお聞きしたいことが.....」

「どんどん聞くがよい」

「クィレルが言うには、スネイプが」

「ハリー、スネイプ先生といいなさい」

「はい...クィレルが言うには.....クィレルが言ったんですが、彼が僕のことを憎むのは、僕の父を憎んでいたからだ。それは本当ですか？」

「そうじゃな、お互いに嫌っておった。君とミスター マルフォイのようなものだ。そして、君の父上が行ったあることをスネイプは決して許せなかった」

「なんですか？」

「スネイプの命を救ったんじゃよ」

know.”

And Harry knew it would be no good to argue.

“But why couldn’t Quirrell touch me?”

“Your mother died to save you. If there is one thing Voldemort cannot understand, it is love. He didn’t realize that love as powerful as your mother’s for you leaves its own mark. Not a scar, no visible sign ... to have been loved so deeply, even though the person who loved us is gone, will give us some protection forever. It is in your very skin. Quirrell, full of hatred, greed, and ambition, sharing his soul with Voldemort, could not touch you for this reason. It was agony to touch a person marked by something so good.”

Dumbledore now became very interested in a bird out on the windowsill, which gave Harry time to dry his eyes on the sheet. When he had found his voice again, Harry said, “And the Invisibility Cloak — do you know who sent it to me?”

“Ah — your father happened to leave it in my possession, and I thought you might like it.” Dumbledore’s eyes twinkled. “Useful things ... your father used it mainly for sneaking off to the kitchens to steal food when he was here.”

“And there’s something else ...”

“Fire away.”

“Quirrell said Snape —”

“Professor Snape, Harry.”

“Yes, him — Quirrell said he hates me

「なんですって？」

「さよう……」ダンブルドアは夢見るように話した。

「人の心とはおかしなものよ。のう？ スネイプ先生は君の父上に借りがあるのが我慢ならなかった……この一年間、スネイプは君を守るために全力を尽くした。これで父上と五分五分になると考えたのじゃ。そうすれば、心安らかに再び君の父上の思い出を憎むことができる、とな……」

ハリーは懸命に理解しようとしたが、また頭がズキズキしてきたので考えるのをやめた。

「先生もう一つあるんですが？」

「もう一つだけかい？」

「僕はどうやって鏡の中から『石』を取り出したんでしょう？」

「おお、これは聞いてくれてうれしいのう。例の鏡を使うのはわしのアイデアの中でも一段とすばらしいものでな、ここだけの秘密じゃが、実はこれがすごいんじや。つまり『石』を見つけない者だけが——よいか、見つけたい者であって、使いたい者ではないぞ——それを手に入れることができる。さもなければ、鏡に映るのは、黄金を作ったり、命の水を飲む姿だけじゃ。わしの脳みそは、時々自分でも驚くことを考えつくものよ……さあ、もう質問は終り。そろそろこのお菓子に取りかかってはどうかね。あっ！ パーティー ボッツの百味ビーンズがある！ わしゃ若い時、不幸にもゲロの味に当たったのう。それ以来あまり好まんようになってしまったのじゃ……でもこのおいしそうなタフィーなら大丈夫だと思わんか」

ダンブルドアはニコツとして、こんがり茶色のビーンを口に放り込んだ。とたんにむせかえってしまった。

「なんと、耳くそだ！」

校医のマダム ポンフリーはいい人だったが、とても厳しかった。

「たったの五分でいいから」とハリーが懇願した。

because he hated my father. Is that true?”

“Well, they did rather detest each other. Not unlike yourself and Mr. Malfoy. And then, your father did something Snape could never forgive.”

“What?”

“He saved his life.”

“What?”

“Yes …” said Dumbledore dreamily. “Funny, the way people’s minds work, isn’t it? Professor Snape couldn’t bear being in your father’s debt. … I do believe he worked so hard to protect you this year because he felt that would make him and your father even. Then he could go back to hating your father’s memory in peace. …”

Harry tried to understand this but it made his head pound, so he stopped.

“And sir, there’s one more thing …”

“Just the one?”

“How did I get the Stone out of the mirror?”

“Ah, now, I’m glad you asked me that. It was one of my more brilliant ideas, and between you and me, that’s saying something. You see, only one who wanted to *find* the Stone — find it, but not use it — would be able to get it, otherwise they’d just see themselves making gold or drinking Elixir of Life. My brain surprises even me sometimes. … Now, enough questions. I suggest you make a start on these sweets. Ah! Bertie Bott’s Every Flavor Beans! I was unfortunate enough in my youth to come across a vomit-flavored one, and since then I’m afraid I’ve rather lost my liking

「いいえ。絶対にいけません」

「ダンブルドア先生は入れてくださったのに……」

「そりゃ、校長先生ですから、ほかとは違います。あなたには休息が必要なんです」

「僕、休息してます。ほら、横になってるし。ねえ、マダム ポンプリーお願い……」

「仕方ないわね。でも、五分だけですよ」

そして、ロンとハーマイオニーは病室に入れてもらえた。

「ハリー！」

ハーマイオニーは今にもまた両手でハリーを抱きしめそうだった。でも、思い留まってくれたので、頭がまだひどく痛むハリーはホッとした。ハーマイオニーは代わりにハリーの手を握りしめた。

「ああ、ハリー。私たち、あなたがもうダメかと……ダンブルドア先生がとても心配してらっしゃったのよ……」

「学校中がこの話でもちきりだよ。本当は何があったの？」とロンが聞いた。

事実が、とっぴな噂話よりもっと不思議でドキドキするなんて、めったにない。しかし、この事実こそまさにそれだった。ハリーは二人に一部始終を話して聞かせた。クィレル、鏡、賢者の石、そしてヴォルデモート。ロンとハーマイオニーは聞き上手だった。ここぞという時に、ハッと息をのみ、クィレルのターバンの下に何があったかを話した時は、ハーマイオニーが大きな悲鳴を上げた。

「それじゃ『石』はなくなってしまったの？ フラメルは……死んじゃうの？」

最後にロンが尋ねた。

「僕もそう言ったんだ。でも、ダンブルドア先生は……ええと、なんて言ったっけかな……『整理された心を持つ者にとっては、死は次の大いなる冒険に過ぎない』と」

「だからいつも言ってるだろう。ダンブルドアは狂ってるって」

と、ロンは自分の尊敬するヒーローの調子っ

for them — but I think I'll be safe with a nice toffee, don't you?"

He smiled and popped the golden-brown bean into his mouth. Then he choked and said, "Alas! Ear wax!"

Madam Pomfrey, the nurse, was a nice woman, but very strict.

"Just five minutes," Harry pleaded.

"Absolutely not."

"You let Professor Dumbledore in. ..."

"Well, of course, that was the headmaster, quite different. You need *rest*."

"I am resting, look, lying down and everything. Oh, go on, Madam Pomfrey ..."

"Oh, very well," she said. "But five minutes *only*."

And she let Ron and Hermione in.

"*Harry!*"

Hermione looked ready to fling her arms around him again, but Harry was glad she held herself in as his head was still very sore.

"Oh, Harry, we were sure you were going to — Dumbledore was so worried —"

"The whole school's talking about it," said Ron. "What *really* happened?"

It was one of those rare occasions when the true story is even more strange and exciting than the wild rumors. Harry told them everything: Quirrell; the mirror; the Stone; and Voldemort. Ron and Hermione were a very

はずれぶりにひどく感心したようだった。

「それで君たち二人の方はどうしたんだい？」ハリーが聞いた。

「ええ、私、ちゃんと戻れたわ。私、ロンの意識を回復させて……ちょっと手間がかかったけど……そしてダンブルドアに連絡するために、二人でふくろう小屋に行ったら、玄関ホールで本人に会ったの……。ダンブルドアはもう知っていたわ……『ハリーはもう追いかけて行ってしまったんだね』とそれだけ言うと、矢のように四階にかけていったわ」

「ダンブルドアは君がこんなことをするように仕向けたんだろうか？ だって君のお父さんのマントを送ったりして」

とロンが言った。

「もしも……」

ハーマイオニーがカッとなって言った。

「もしも、そんなことをしたんだったら……言わせてもらうわ……ひどいじゃない。ハリーは殺されてたかもしれないのよ」

「ううん、そうじゃないさ」

ハリーが考えをまとめながら答えた。

「ダンブルドアって、おかしい人なんだ。たぶん、僕にチャンスを与えたいって気持があったんだと思う。あの人はここで何が起きているか、ほとんどすべて知っているんだと思う。僕たちがやろうとしていたことを、相当知っていたんじゃないのかな。僕たちを止めないで、むしろ僕たちの役に立つような必要なことだけを教えてくれたんだ。鏡の仕組みがわかるように仕向けてくれたのも偶然じゃなかったんだ。僕にそのつもりがあるのなら、ヴォルデモートと対決する権利があるって、あの人はそう考えていたような気がする……」

「ああ、ダンブルドアってまったく変わっているよな」

ロンが誇らしげに言った。

「明日は学年末のパーティーがあるから元気になって起きてこなくちゃ。得点は全部計算

good audience; they gasped in all the right places, and when Harry told them what was under Quirrell's turban, Hermione screamed out loud.

“So the Stone's gone?” said Ron finally. “Flamel's just going to *die*?”

“That's what I said, but Dumbledore thinks that — what was it? — ‘to the well-organized mind, death is but the next great adventure.’ ”

“I always said he was off his rocker,” said Ron, looking quite impressed at how crazy his hero was.

“So what happened to you two?” said Harry.

“Well, I got back all right,” said Hermione. “I brought Ron round — that took a while — and we were dashing up to the owlery to contact Dumbledore when we met him in the entrance hall — he already knew — he just said, ‘Harry's gone after him, hasn't he?’ and hurtled off to the third floor.”

“D'you think he meant you to do it?” said Ron. “Sending you your fathers cloak and everything?”

“Well,” Hermione exploded, “if he did — I mean to say — that's terrible — you could have been killed.”

“No, it isn't,” said Harry thoughtfully. “He's a funny man, Dumbledore. I think he sort of wanted to give me a chance. I think he knows more or less everything that goes on here, you know. I reckon he had a pretty good idea we were going to try, and instead of stopping us, he just taught us enough to help. I don't think it was an accident he let me find

がすんで、もちろんスリザリンが勝ったんだ。君が最後のクィディッチ試合に出られなかったから、レイブンクローにこてんぱんにやられてしまったよ。でもごちそうはあるよ」

その時マダム ポンプリーが勢いよく入ってきて、キッパリと言った。

「もう十五分も経ちましたよ。さあ、出なさい」

その夜はグッスリ寝たので、ハリーはほとんど回復したように感じた。

「パーティーに出たいんですけど。行ってもいいでしょうか」

山のような菓子の箱を片づけているマダム ポンプリーにハリーは頼んだ。

「ダンブルドア先生が行かせてあげるようにとおっしゃいました」

マダム ポンプリーは鼻をフンと鳴らした。ダンブルドア先生はパーティーの危険性をご存知ないとでも言いたげだった。

「ああそれから、また面会の人が来てますよ」

「うれしいなあ。誰？」

ハリーの言葉が終わらないうちに、ハグリッドがドアから体を斜めにして入ってきた。部屋の中では、ハグリッドはいつも場違いなほど大きく見える。ハリーの隣に座ってチラッと顔を見るなり、ハグリッドはオンオンと泣き出してしまった。

「みんな……俺の……バカな……しくじりのせいだ！」

手で顔をおおい、しゃくり上げた。

「悪いやつらに、フラッフイーを出し抜く方法をしゃべくってもうた。俺がヤツに話したんだ！ ヤツはこれだけは知らなかったのに、しゃべくってもうた！ おまえさんは死ぬとこだった！ たかがドラゴンの卵のせいで。もう酒はやらん！ 俺なんか、つまみ出されて、マグルとして生きろと言われてもしょ

out how the mirror worked. It's almost like he thought I had the right to face Voldemort if I could. ...”

“Yeah, Dumbledore's off his rocker, all right,” said Ron proudly. “Listen, you've got to be up for the end-of-year feast tomorrow. The points are all in and Slytherin won, of course — you missed the last Quidditch match, we were steamrollered by Ravenclaw without you — but the food'll be good.”

At that moment, Madam Pomfrey bustled over.

“You've had nearly fifteen minutes, now OUT,” she said firmly.

* * *

After a good night's sleep, Harry felt nearly back to normal.

“I want to go to the feast,” he told Madam Pomfrey as she straightened his many candy boxes. “I can, can't I?”

“Professor Dumbledore says you are to be allowed to go,” she said sniffily, as though in her opinion Professor Dumbledore didn't realize how risky feasts could be. “And you have another visitor.”

“Oh, good,” said Harry. “Who is it?”

Hagrid sidled through the door as he spoke. As usual when he was indoors, Hagrid looked too big to be allowed. He sat down next to Harry, took one look at him, and burst into tears.

“It's — all — my — ruddy — fault!” he sobbed, his face in his hands. “I told the evil git how ter get past Fluffy! I told him! It was

うがない！」

悲しみと後悔に体を振るわせ、ハグリッドのあごひげに大粒の涙がポロポロと流れ落ちていく。

「ハグリッド！」

ハリーはその姿に驚いて呼びかけた。

「ハグリッド。あいつはどうせ見つけ出していたよ。相手はヴォルデモートだもん。ハグリッドが何も言わなくなたって、どうせ見つけていたさ」

「おまえさんは死ぬとこだったんだ」とハグリッドがしゃくり上げた。

「それに、その名前を言うな」

「ヴォルデモート」

ハリーは大声で怒鳴った。ハグリッドは驚いて泣きやんだ。

「僕は彼に会ったし、あいつを名前で呼ぶんだ。さあ、ハグリッド。元気を出して。僕たち、『石』は守ったんだ。もうなくなってしまったから、あいつは『石』を使うことはできないよ。さあ、蛙チョコレートを食べて。山ほどあるから……」

ハグリッドは手の甲でグイッと鼻を拭った。

「おお、それで思い出した。俺もプレゼントがあるんだ」

「イタチ サンドイッチじゃないだろうね」

とハリーが心配そうに言うと、やっとハグリッドがクスッと笑った。

「いんや。これを作るんで、きのうダンブルドア先生が俺に休みをくれた。あの方に首にされて当然なのに……とにかく、はい、これ」

こざれいな皮表紙の本のようだった。いったいなんだろうとハリーが開けてみると、そこには魔法使いの写真がギッシリと貼ってあった。どのページでもハリーに笑いかけ、手を振っている。お父さん、お母さんだ。

「おまえさんのご両親の学友たちにふくろうを送って、写真を集めたんだ。だってお前さ

the only thing he didn't know, an' I told him! Yeh could've died! All fer a dragon egg! I'll never drink again! I should be chucked out an' made ter live as a Muggle!”

“Hagrid!” said Harry, shocked to see Hagrid shaking with grief and remorse, great tears leaking down into his beard. “Hagrid, he'd have found out somehow, this is Voldemort we're talking about, he'd have found out even if you hadn't told him.”

“Yeh could've died!” sobbed Hagrid. “An' don' say the name!”

“VOLDEMORT!” Harry bellowed, and Hagrid was so shocked, he stopped crying. “I've met him and I'm calling him by his name. Please cheer up, Hagrid, we saved the Stone, it's gone, he can't use it. Have a Chocolate Frog, I've got loads. ...”

Hagrid wiped his nose on the back of his hand and said, “That reminds me. I've got yeh a present.”

“It's not a stoat sandwich, is it?” said Harry anxiously, and at last Hagrid gave a weak chuckle.

“Nah. Dumbledore gave me the day off yesterday ter fix it. 'Course, he shoulda sacked me instead — anyway, got yeh this ...”

It seemed to be a handsome, leather-covered book. Harry opened it curiously. It was full of wizard photographs. Smiling and waving at him from every page were his mother and father.

“Sent owls off ter all yer parents' old school friends, askin' fer photos ... knew yeh didn'

んは一枚も持っていないし.....気に入ったか？」

ハリーは言葉が出なかった。でもハグリッドにはよくわかった。

その夜ハリーは一人で学年度末パーティーに行った。マダム ポンフリーがもう一度最終診察をするとうるさかったので、大広間に着いた時にはもう広間はいっぱいだった。スリザリンが七年連続で寮対抗杯を獲得したお祝いに、広間はグリーンとシルバーのスリザリン カラーで飾られていた。スリザリンのヘビを描いた巨大な横断幕が、ハイテーブルの後ろの壁をおおっていた。

ハリーが入っていくと突然シーンとなり、その後全員がいっせいに大声で話しはじめた。ハリーはグリフィンドールのテーブルで、ロンとハーマイオニーの間に座り、みんながハリーを見ようと立ち上がっているのを無視しようとした。

運良くダンブルドアがすぐ後に現れ、ガヤガヤ声が静かになった。

「また一年が過ぎた！」

ダンブルドアがほがらかに言った。

「一同、ごちそうにかぶりつく前に、老いぼれのたわごとをお聞き願おう。何という一年だったろう。君たちの頭も以前に比べて少し何かが詰まっていればいいのじゃが.....新学年を迎える前に君たちの頭がきれいさっぱり空っぽになる夏休みがやってくる。

それではここで寮対抗杯の表彰を行うことになった。点数は次のとおりじゃ。四位グリフィンドール三一二点。三位ハッフルパフ三五二点。レイプンタローは四二六点。そしてスリザリン四七二点」

スリザリンのテーブルから嵐のような歓声と足を踏み鳴らす音が上がった。ドラコ マルフォイがゴブレットでテーブルを叩いているのが見えた。胸の悪くなるような光景だった。

「よし、よし、スリザリン。よくやった。し

have any ... d'yeh like it?"

Harry couldn't speak, but Hagrid understood.

Harry made his way down to the end-of-year feast alone that night. He had been held up by Madam Pomfrey's fussing about, insisting on giving him one last checkup, so the Great Hall was already full. It was decked out in the Slytherin colors of green and silver to celebrate Slytherin's winning the House Cup for the seventh year in a row. A huge banner showing the Slytherin serpent covered the wall behind the High Table.

When Harry walked in there was a sudden hush, and then everybody started talking loudly at once. He slipped into a seat between Ron and Hermione at the Gryffindor table and tried to ignore the fact that people were standing up to look at him.

Fortunately, Dumbledore arrived moments later. The babble died away.

"Another year gone!" Dumbledore said cheerfully. "And I must trouble you with an old man's wheezing waffle before we sink our teeth into our delicious feast. What a year it has been! Hopefully your heads are all a little fuller than they were ... you have the whole summer ahead to get them nice and empty before next year starts. ...

"Now, as I understand it, the House Cup here needs awarding, and the points stand thus: In fourth place, Gryffindor, with three hundred and twelve points; in third, Hufflepuff, with three hundred and fifty-two; Ravenclaw has

かし、つい最近の出来事も勘定に入れなくてはなるまい」とダンブルドアが言った。

部屋全体がシーンとなった。スリザリン寮生の笑いが少し消えた。

「えへん」

ダンブルドアが咳払いをした。

「かけ込みの点数をいくつか与えよう。えーと、そうそう……まず最初は、ロナルド ウィーズリー君」

ロンの顔が赤くなった。まるでひどく日焼けした赤かぶみみたいだった。

「この何年間か、ホグワーツで見ることができなかったような、最高のチェス ゲームを見せてくれたことを称え、グリフィンドールに五十点を与える」

グリフィンドールの歓声は、魔法をかけられた天井を吹き飛ばしかねないくらいだった。頭上の星がグラグラ揺れたようだ。

「僕の兄弟さ！二番下の弟だよ。マクゴナガルの巨大チェスを破ったんだ」パーシーが他の監督生にこう言うのが聞こえてきた。広間はやっと静かになった。

「次に……ハーマイオニー グレンジャー嬢に……火に囲まれながら、冷静な論理を用いて対処したことを称え、グリフィンドールに五十点を与える」

ハーマイオニーは腕に顔を埋めた。きっとうれし泣きしているに違いないとハリーは思った。

ハリーはハーマイオニーが褒められる事が誇らしかった。

グリフィンドールの寮生が、テーブルのあちこちで我を忘れて狂喜している……一〇〇点も増えた。

「三番目はハリー ポッター君……」

部屋中が水を打ったようにシーンとなった。

「……その完璧な精神力と、並はずれた勇気を称え、グリフィンドールに六十点を与える」

four hundred and twenty-six and Slytherin, four hundred and seventy-two.”

A storm of cheering and stamping broke out from the Slytherin table. Harry could see Draco Malfoy banging his goblet on the table. It was a sickening sight.

“Yes, yes, well done, Slytherin,” said Dumbledore. “However, recent events must be taken into account.”

The room went very still. The Slytherins’ smiles faded a little.

“Ahem,” said Dumbledore. “I have a few last-minute points to dish out. Let me see. Yes ...

“First — to Mr. Ronald Weasley ...”

Ron went purple in the face; he looked like a radish with a bad sunburn.

“... for the best-played game of chess Hogwarts has seen in many years, I award Gryffindor House fifty points.”

Gryffindor cheers nearly raised the bewitched ceiling; the stars overhead seemed to quiver. Percy could be heard telling the other prefects, “My brother, you know! My youngest brother! Got past McGonagall’s giant chess set!”

At last there was silence again.

“Second — to Miss Hermione Granger ... for the use of cool logic in the face of fire, I award Gryffindor House fifty points.”

Hermione buried her face in her arms; Harry strongly suspected she had burst into tears. Gryffindors up and down the table were beside

耳をつんざく大騒音だった。声がかすれるほど叫びながら足し算ができた人がいたなら、グリフィンドールが四七二点になったことがわかったろう.....スリザリンと全く同点だ。寮杯は引き分けだ.....ダンブルドアがハリーにもう一点多く与えてくれたらよかったのに。

ダンブルドアが手を上げた。広間の中が少しずつ静かになった。

「勇気にもいろいろある」

ダンブルドアはほほえんだ。

「敵に立ち向かっていくのにも大いなる勇気がいる。しかし、味方の友人に立ち向かっていくのにも同じくらい勇気が必要じゃ。そこで、わしはネビル ロングボトム君に十点を与えたい」

大広間の外に誰かいたら爆発が起こった、と思ったかもしれない。それほど大きな歓声がグリフィンドールのテーブルから湧き上がった。ハリー、ロン、ハーマイオニーは立ち上がって叫び、歓声を上げた。ハリーとハーマイオニーは椅子の上で飛び跳ねながら抱き合った。ネビルは驚いて青白くなったが、みんなに抱きつかれ、人に埋もれて姿が見えなくなった。ネビルは、これまでグリフィンドールのために一点も稼いだことはなかった。ハリーは歓声を上げながらロンの脇腹をつついてマルフォイを指さした。マルフォイは、「金縛りの術」をかけられたよりも、もっと驚き、恐れおののいた顔をしていた。

レイブンクローもハッフルパフも、スリザリンがトップから滑り落ちたことを祝って、喝采に加わっていた。嵐のような喝采の中で、ダンブルドアが声を掛け上げた。

「したがって、飾りつけをちょいと変えねばならんのだ」

ダンブルドアが手をたたいた。次の瞬間グリーン垂れ幕が真紅に、銀色が金色に変わった。

巨大なスリザリンのヘビが消えてグリフィンドールのそびえ立つようなライオンが現れ

themselves — they were a hundred points up.

“Third — to Mr. Harry Potter ...” said Dumbledore. The room went deadly quiet. “... for pure nerve and outstanding courage, I award Gryffindor House sixty points.”

The din was deafening. Those who could add up while yelling themselves hoarse knew that Gryffindor now had four hundred and seventy-two points — exactly the same as Slytherin. They had tied for the House Cup — if only Dumbledore had given Harry just one more point.

Dumbledore raised his hand. The room gradually fell silent.

“There are all kinds of courage,” said Dumbledore, smiling. “It takes a great deal of bravery to stand up to our enemies, but just as much to stand up to our friends. I therefore award ten points to Mr. Neville Longbottom.”

Someone standing outside the Great Hall might well have thought some sort of explosion had taken place, so loud was the noise that erupted from the Gryffindor table. Harry, Ron, and Hermione stood up to yell and cheer as Neville, white with shock, disappeared under a pile of people hugging him. He had never won so much as a point for Gryffindor before. Harry, still cheering, nudged Ron in the ribs and pointed at Malfoy, who couldn't have looked more stunned and horrified if he'd just had the Body-Bind Curse put on him.

“Which means,” Dumbledore called over the storm of applause, for even Ravenclaw and Hufflepuff were celebrating the downfall of Slytherin, “we need a little change of

た。

スネイプが苦々しげな作り笑いでマクゴナガル教授と握手をしていた。スネイプの目がハリーをとらえた。スネイプの自分に対する感情が、まったく変わっていないのがハリーにはすぐわかったが、気にならなかった。来年はまたこれまでと変わらない毎日が戻ってくるだけの話だ。

—— hogwartsらしい「正常な」毎日が。

その夜はハリーにとって、今までで一番素晴らしい夜だった。クイディッチに勝った時よりも、クリスマスよりも、野生のトロールをやっつけた時よりも素敵だった……。今夜のことはずーっと忘れないだろう。

ハリーは試験の結果がまだ出ていないことをほとんど忘れていたが、結果が発表された。

驚いたことに、ハリーもロンもよい成績だった。ハーマイオニーの補習が良かったに違いない。もちろんハーマイオニーは学年でトップだった。ネビルはスレスレだったが、薬草学の成績がよくて魔法薬のどん底の成績を補っていた。

意地悪なばかりかバカなゴイルが退校になればいいのにと、みんなが期待していたが、彼もパスした。残念だったが、ロンに言わせれば、人生ってそういうことばかりではない。

そして、あっという間に洋服だんすは空になり、旅行かばんはいっぱいになった。ネビルのヒキガエルはトイレの隅に隠れているところを見つかってしまった。「休暇中魔法を使わないように」という注意書が全生徒に配られた。（「こんな注意書、配るのを忘れりゃいいのになって、いつも思うんだ」とフレッド・ウィーズリーが悲しそうに言った）

ハグリッドが湖を渡る船に生徒たちを乗せ、そして全員 hogwarts 特急に乗り込んだ。しゃべったり笑ったりしているうちに、車窓の田園の緑が濃くなり、こざれいになっていった。パーティー・ボッツの百味ビーンズを食べているうちに、汽車はマグルの町々を通り過ぎた。そしてキングズ・クロス駅の 9 と 3

decoration.”

He clapped his hands. In an instant, the green hangings became scarlet and the silver became gold; the huge Slytherin serpent vanished and a towering Gryffindor lion took its place. Snape was shaking Professor McGonagall’s hand, with a horrible, forced smile. He caught Harry’s eye and Harry knew at once that Snape’s feelings toward him hadn’t changed one jot. This didn’t worry Harry. It seemed as though life would be back to normal next year, or as normal as it ever was at Hogwarts.

It was the best evening of Harry’s life, better than winning at Quidditch, or Christmas, or knocking out mountain trolls ... he would never, ever forget tonight.

Harry had almost forgotten that the exam results were still to come, but come they did. To their great surprise, both he and Ron passed with good marks; Hermione, of course, had the best grades of the first years. Even Neville scraped through, his good Herbology mark making up for his abysmal Potions one. They had hoped that Goyle, who was almost as stupid as he was mean, might be thrown out, but he had passed, too. It was a shame, but as Ron said, you couldn’t have everything in life.

And suddenly, their wardrobes were empty, their trunks were packed, Neville’s toad was found lurking in a corner of the toilets; notes were handed out to all students, warning them not to use magic over the holidays (“I always hope they’ll forget to give us these,” said Fred Weasley sadly); Hagrid was there to take them

/ 4 番線ホームに到着した。

プラットフォームを出るのに少し時間がかかった。年寄りのしわくちゃな駅員が改札口に立っていて、ゲートから数人ずつバラバラに外に送り出していた。堅い壁の中から、いっぺんにたくさんの生徒が飛び出すと、マグルがびっくりするからだ。

「夏休みに二人とも家に泊まりにきてよ。ふくろう便を送るよ」とロンが言った。

「ありがとう。僕も楽しみに待ってられるようなものが何かなくちゃ……」とハリーが言った。

人の波に押されながら三人はゲートへ、マグルの世界へと進んでいった。何人かが声をかけていく。

「ハリー、バイバイ」

「またね。ポッター」

「今だに有名人だね」とロンがハリーに向かってニヤッとした。

「これから帰るところでは違うよ」とハリー。

ハリーとロンとハーマイオニーは一緒に改札口を出た。

「まあ、彼だわ。ねえ、ママ、見て」

ロンの妹のジニー ウィーズリーだった。が、指さしているのはロンではなかった。

「ハリー ポッターよ。ママ、見て！ 私、見えるわ」

とジニーは金切り声をあげた。

「ジニー、お黙り。指さすなんて失礼ですよ」

ウィーズリーおばさんが三人に笑いかけた。

「忙しい一年だった？」

「ええ、とても。お菓子とセーター、ありがとうございました。ウィーズリーおばさん」

とハリーが答えた。

「まあ、どういたしまして」

down to the fleet of boats that sailed across the lake; they were boarding the Hogwarts Express; talking and laughing as the countryside became greener and tidier; eating Bertie Bott's Every Flavor Beans as they sped past Muggle towns; pulling off their wizard robes and putting on jackets and coats; pulling into platform nine and three-quarters at King's Cross station.

It took quite a while for them all to get off the platform. A wizened old guard was up by the ticket barrier, letting them go through the gate in twos and threes so they didn't attract attention by all bursting out of a solid wall at once and alarming the Muggles.

"You must come and stay this summer," said Ron, "both of you — I'll send you an owl."

"Thanks," said Harry, "I'll need something to look forward to."

People jostled them as they moved forward toward the gateway back to the Muggle world. Some of them called:

"Bye, Harry!"

"See you, Potter!"

"Still famous," said Ron, grinning at him.

"Not where I'm going, I promise you," said Harry.

He, Ron, and Hermione passed through the gateway together.

"There he is, Mom, there he is, look!"

It was Ginny Weasley, Ron's younger sister, but she wasn't pointing at Ron.

「準備はいいか」

バーノンおじさんだった。相変わらず赤ら顔で、相変わらず口ひげをはやし、相変わらずハリーのことを普通でないと腹を立てているようだった。そもそも普通の人であふれている駅で、ふくろうの鳥籠をぶら下げているなんて、どんな神経をしてるんだと怒っている。その後ろにはベチュニアおばさんとダドリーが、ハリーの姿を見るのさえも恐ろしいという様子で立っていた。

「ハリーのご家族ですね」とウィーズリーおばさんが言った。

「まあ、そうとも言えるでしょう」とバーノンおじさんは言う。「小僧、さっさとしろ。お前のために一日をつぶすわけにはいかん」と、とっとと歩いて行ってしまった。

ハリーは少しの間、ロンやハーマイオニーと最後の挨拶を交わした。

「じゃあ夏休みに会おう」

「楽しい夏休み……あの……そうなればいいけど」

ハーマイオニーは、あんな嫌な人間がいるなんて、とショックを受けて、バーノンおじさんの後姿を不安げに見送りながら言った。

「もちろんさ」

ハリーが、うれしそうに顔中ほころばせているので、二人は驚いた。

「僕たちが家で魔法を使っちゃいけないことを、あの連中は知らないんだ。この夏休みは、ダドリーと大いに楽しくやれるさ……」

“Harry Potter!” she squealed. “Look, Mom! I can see —”

“Be quiet, Ginny, and it’s rude to point.”

Mrs. Weasley smiled down at them.

“Busy year?” she said.

“Very,” said Harry. “Thanks for the fudge and the sweater, Mrs. Weasley.”

“Oh, it was nothing, dear.”

“Ready, are you?”

It was Uncle Vernon, still purple-faced, still mustached, still looking furious at the nerve of Harry, carrying an owl in a cage in a station full of ordinary people. Behind him stood Aunt Petunia and Dudley, looking terrified at the very sight of Harry.

“You must be Harry’s family!” said Mrs. Weasley.

“In a manner of speaking,” said Uncle Vernon. “Hurry up, boy, we haven’t got all day.” He walked away.

Harry hung back for a last word with Ron and Hermione.

“See you over the summer, then.”

“Hope you have — er — a good holiday,” said Hermione, looking uncertainly after Uncle Vernon, shocked that anyone could be so unpleasant.

“Oh, I will,” said Harry, and they were surprised at the grin that was spreading over his face. “*They* don’t know we’re not allowed to use magic at home. I’m going to have a lot of fun with Dudley this summer. …”

